



Ernest Hemingway

丧钟为谁而鸣

[美] 欧内斯特·海明威 著



For Whom the Bell Tolls

丧钟为谁而鸣

Ernest Hemingway

[美] 欧内斯特·海明威 著



YZLI0890167277

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

丧钟为谁而鸣 : 英文 / (美) 海明威(Hemingway,E.)

著. — 上海 : 上海世界图书出版公司, 2011.10

ISBN 978-7-5100-3642-2

I. ①丧… II. ①海… III. ①英语—语言读物②长篇小说—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 177436 号

丧钟为谁而鸣

[美] 欧内斯特·海明威 著

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京兴鹏印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 010-84897777)

各地新华书店经销

开本: 787×1092 1/32 印张: 17.5 字数: 488 000

2011 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-3642-2/H·1148

定价: 29.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

Foreword

Literature masterpieces usually mirror the culture of a country or area in a specific period of time. By reading these masterpieces, we can enjoy the authors' fluent writing styles, vivid and detailed description, which will place us in that specific period's history and culture. For this purpose we present the series of world literature classics to the readers.

The selection was made based on suggestions of many professional literature translators and literary scholars. And these selected books were edited in accord with the original works. Making no abridgements or changes, we attempt to maintain the original style and flavor of these novels.

By reading them, you will have a better understanding of western history and culture, and your English level will be improved a lot before you realize it.

This series of classics will lead you to the wonderful English world!

前言

世界文学名著表现了作者描述的特定时代的文化。阅读这些名著可以领略著者流畅的文笔、逼真的描述、详细的刻画，让读者如同置身当时的历史文化之中。为此，我们将这套精心编辑的“名著典藏”奉献给广大读者。

我们找来了专门研究西方历史、西方文化的专家学者，请教了专业的翻译人员，精心挑选了这些可以代表西方文学的著作，并听取了一些国外专门研究文学的朋友的建议，不删节、不做任何人为改动，严格按照原著的风格，提供原汁原味的西方名著，让读者能享受纯正的英文名著。

随着阅读的展开，你会发现自己的英语水平无形中有了大幅提高，并且对西方历史文化的了解也日益深入广阔。

送您一套经典，让您受益永远！

No man is an *Iland*, intire of it selfe; every man is a peece of the *Continent*, a part of the *maine*: if a *Clod* bee washed away by the *Sea*, *Europe* is the lesse, as well as if a *Promontorie* were, as well as if a *Mannor* of thy *friends* or of *thine owne* were; any mans *death* diminishes me, because I am involved in *Mankinde*: And therefore never send to know for whom the *bell* tolls; It tolls for *thee*.

JOHN DONNE

CONTENTS

CHAPTER 1.....	1
CHAPTER 2.....	21
CHAPTER 3.....	41
CHAPTER 4.....	56
CHAPTER 5.....	68
CHAPTER 6.....	75
CHAPTER 7.....	80
CHAPTER 8.....	86
CHAPTER 9.....	102
CHAPTER 10.....	113
CHAPTER 11.....	155
CHAPTER 12.....	182
CHAPTER 13.....	188
CHAPTER 14.....	211
CHAPTER 15.....	227
CHAPTER 16.....	240
CHAPTER 17.....	257
CHAPTER 18.....	266
CHAPTER 19.....	295
CHAPTER 20.....	305
CHAPTER 21.....	313
CHAPTER 22.....	320
CHAPTER 23.....	330
CHAPTER 24.....	339
CHAPTER 25.....	346
CHAPTER 26.....	354

CHAPTER 27.....	359
CHAPTER 28.....	378
CHAPTER 29.....	385
CHAPTER 30.....	391
CHAPTER 31.....	399
CHAPTER 32.....	417
CHAPTER 33.....	422
CHAPTER 34.....	425
CHAPTER 35.....	432
CHAPTER 36.....	435
CHAPTER 37.....	442
CHAPTER 38.....	447
CHAPTER 39.....	458
CHAPTER 40.....	462
CHAPTER 41.....	469
CHAPTER 42.....	480
CHAPTER 43.....	502

Chapter 1

He lay flat on the brown, pine-needled floor of the forest, his chin on his folded arms, and high overhead the wind blew in the tops of the pine trees. The mountainside sloped gently where he lay; but below it was steep and he could see the dark of the oiled road winding through the pass. There was a stream alongside the road and far down the pass he saw a mill beside the stream and the falling water of the dam, white in the summer sunlight.

"Is that the mill?" he asked.

"Yes."

"I do not remember it."

"It was built since you were here. The old mill is farther down; much below the pass."

He spread the photostated military map out on the forest floor and looked at it carefully. The old man looked over his shoulder. He was a short and solid old man in a black peasant's smock and gray iron-stiff trousers and he wore rope-soled shoes. He was breathing heavily from the climb and his hand rested on one of the two heavy packs they had been carrying.

"Then you cannot see the bridge from here."

"No," the old man said. "This is the easy country of the pass where the stream flows gently. Below, where the road turns out of sight in the trees, it drops suddenly and there is a steep gorge —"

"I remember."

"Across this gorge is the bridge."

"And where are their posts?"

"There is a post at the mill that you see there."

The young man, who was studying the country, took his glasses from the pocket of his faded, khaki flannel shirt, wiped the lenses with a handkerchief, screwed the eyepieces around until the boards of the mill showed suddenly clearly and he saw the wooden bench beside the door; the huge pile of sawdust that rose behind the open shed where the circular saw was, and a stretch of the flume that brought the logs down from the mountainside on the other bank of the stream. The stream showed clear and smooth-looking in the glasses and, below the curl of the falling water, the spray from the dam was blowing in the wind.

"There is no sentry."

"There is smoke coming from the millhouse," the old man said.

"There are also clothes hanging on a line."

"I see them but I do not see any sentry."

"Perhaps he is in the shade," the old man explained. "It is hot there now. He would be in the shadow at the end we do not see."

"Probably. Where is the next post?"

"Below the bridge. It is at the roadmender's hut at kilometer five from the top of the pass."

"How many men are here?" He pointed at the mill.

"Perhaps four and a corporal."

"And below?"

"More. I will find out."

"And at the bridge?"

"Always two. One at each end."

"We will need a certain number of men," he said. "How many men can you get?"

"I can bring as many men as you wish," the old man said. "There are many men now here in the hills."

"How many?"

"There are more than a hundred. But they are in small bands. How many men will you need?"

"I will let you know when we have studied the bridge."

"Do you wish to study it now?"

"No. Now I wish to go to where we will hide this explosive until it is time. I would like to have it hidden in utmost security at a distance no greater than half an hour from the bridge, if that is possible."

"That is simple," the old man said. "From where we are going, it will all be downhill to the bridge. But now we must climb a little in seriousness to get there. Are you hungry?"

"Yes," the young man said. "But we will eat later. How are you called? I have forgotten." It was a bad sign to him that he had forgotten.

"Anselmo," the old man said. "I am called Anselmo and I come from Barco de Avila. Let me help you with that pack."

The young man, who was tall and thin, with sun-streaked fair hair, and a wind-and sun-burned face, who wore the sun-faded flannel shirt, a pair of peasant's trousers and rope-soled shoes, leaned over, put his arm through one of the leather pack straps and swung the heavy pack up onto his shoulders. He worked his arm through the other strap and settled the weight of the pack against his back. His shirt was still wet from where the pack had rested.

"I have it up now," he said. "How do we go?"

"We climb," Anselmo said.

Bending under the weight of the packs, sweating, they climbed steadily in the pine forest that covered the mountainside. There was no trail that the young man could see, but they were working up and around the face of the mountain and now they crossed a small stream and the old man went steadily on ahead up the edge of the rocky stream bed. The climbing now was steeper and more difficult, until

finally the stream seemed to drop down over the edge of a smooth granite ledge that rose above them and the old man waited at the foot of the ledge for the young man to come up to him.

"How are you making it?"

"All right," the young man said. He was sweating heavily and his thigh muscles were twitchy from the steepness of the climb.

"Wait here now for me. I go ahead to warn them. You do not want to be shot at carrying that stuff."

"Not even in a joke," the young man said. "Is it far?"

"It is very close. How do they call thee?"

"Roberto," the young man answered. He had slipped the pack off and lowered it gently down between two boulders by the stream bed.

"Wait here, then, Roberto, and I will return for you."

"Good," the young man said. "But do you plan to go down this way to the bridge?"

"No. When we go to the bridge it will be by another way. Shorter and easier."

"I do not want this material to be stored too far from the bridge."

"You will see. If you are not satisfied, we will take another place."

"We will see," the young man said.

He sat by the packs and watched the old man climb the ledge. It was not hard to climb and from the way he found hand-holds without searching for them the young man could see that he had climbed it many times before. Yet whoever was above had been very careful not to leave any trail.

The young man, whose name was Robert Jordan, was extremely hungry and he was worried. He was often hungry but he was not usually worried because he did not give any importance to what happened to himself and he knew from experience how simple it was to move behind the enemy lines in all this country. It was as simple to

move behind them as it was to cross through them, if you had a good guide. It was only giving importance to what happened to you if you were caught that made it difficult; that and deciding whom to trust. You had to trust the people you worked with completely or not at all, and you had to make decisions about the trusting. He was not worried about any of that. But there were other things.

This Anselmo had been a good guide and he could travel wonderfully in the mountains. Robert Jordan could walk well enough himself and he knew from following him since before daylight that the old man could walk him to death. Robert Jordan trusted the man, Anselmo, so far, in everything except judgment. He had not yet had an opportunity to test his judgment, and, anyway, the judgment was his own responsibility. No, he did not worry about Anselmo and the problem of the bridge was no more difficult than many other problems. He knew how to blow any sort of bridge that you could name and he had blown them of all sizes and constructions. There was enough explosive and all equipment in the two packs to blow this bridge properly even if it were twice as big as Anselmo reported it, as he remembered it when he had walked over it on his way to La Granja on a walking trip in 1933, and as Golz had read him the description of it night before last in that upstairs room in the house outside of the Escorial.

"To blow the bridge is nothing," Golz had said, the lamplight on his scarred, shaved head, pointing with a pencil on the big map. "You understand?"

"Yes, I understand."

"Absolutely nothing. Merely to blow the bridge is a failure."

"Yes, Comrade General."

"To blow the bridge at a stated hour based on the time set for the attack is how it should be done. You see that naturally. That is your

right and how it should be done.”

Golz looked at the pencil, then tapped his teeth with it.

Robert Jordan had said nothing.

“You understand that is your right and how it should be done,” Golz went on, looking at him and nodding his head. He tapped on the map now with the pencil. “That is how I should do it. That is what we cannot have.”

“Why, Comrade General?”

“Why?” Golz said, angrily. “How many attacks have you seen and you ask me why? What is to guarantee that my orders are not changed? What is to guarantee that the attack is not annulled? What is to guarantee that the attack is not postponed? What is to guarantee that it starts within six hours of when it should start? Has any attack ever been as it should?”

“It will start on time if it is your attack,” Robert Jordan said.

“They are never my attacks,” Golz said. “I make them. But they are not mine. The artillery is not mine. I must put in for it. I have never been given what I ask for even when they have it to give. That is the least of it. There are other things. You know how those people are. It is not necessary to go into all of it. Always there is something. Always some one will interfere. So now be sure you understand.”

“So when is the bridge to be blown?” Robert Jordan had asked.

“After the attack starts. As soon as the attack has started and not before. So that no reinforcements will come up over that road.” He pointed with his pencil. “I must know that nothing will come up over that road.”

“And when is the attack?”

“I will tell you. But you are to use the date and hour only as an indication of a probability. You must be ready for that time. You will blow the bridge after the attack has started. You see?” he indicated with

the pencil. "That is the only road on which they can bring up reinforcements. That is the only road on which they can get up tanks, or artillery, or even move a truck toward the pass which I attack. I must know that bridge is gone. Not before, so it can be repaired if the attack is postponed. No. It must go when the attack starts and I must know it is gone. There are only two sentries. The man who will go with you has just come from there. He is a very reliable man, they say. You will see. He has people in the mountains. Get as many men as you need. Use as few as possible, but use enough. I do not have to tell you these things."

"And how do I determine that the attack has started?"

"It is to be made with a full division. There will be an aerial bombardment as preparation. You are not deaf, are you?"

"Then I may take it that when the planes unload, the attack has started?"

"You could not always take it like that," Golz said and shook his head. "But in this case, you may. It is my attack."

"I understand it," Robert Jordan had said. "I do not say I like it very much."

"Neither do I like it very much. If you do not want to undertake it, say so now. If you think you cannot do it, say so now."

"I will do it," Robert Jordan had said. "I will do it all right."

"That is all I have to know," Golz said. "That nothing comes up over that bridge. That is absolute."

"I understand."

"I do not like to ask people to do such things and in such a way," Golz went on. "I could not order you to do it. I understand what you may be forced to do through my putting such conditions. I explain very carefully so that you understand and that you understand all of the possible difficulties and the importance."

“And how will you advance on La Granja if that bridge is blown?”

“We go forward prepared to repair it after we have stormed the pass. It is a very complicated and beautiful operation. As complicated and as beautiful as always. The plan has been manufactured in Madrid. It is another of Vicente Rojo, the unsuccessful professor's, masterpieces. I make the attack and I make it, as always, not in sufficient force. It is a very possible operation, in spite of that. I am much happier about it than usual. It can be successful with that bridge eliminated. We can take Segovia. Look, I show you how it goes. You see? It is not the top of the pass where we attack. We hold that. It is much beyond. Look – Here – Like this – ”

“I would rather not know,” Robert Jordan said.

“Good,” said Golz. “It is less of baggage to carry with you on the other side, yes?”

“I would always rather not know. Then, no matter what can happen, it was not me that talked.”

“It is better not to know,” Golz stroked his forehead with the pencil. “Many times I wish I did not know myself. But you do know the one thing you must know about the bridge?”

“Yes. I know that.”

“I believe you do,” Golz said. “I will not make you any little speech. Let us now have a drink. So much talking makes me very thirsty, Comrade Hordan. You have a funny name in Spanish, Comrade Hordown.”

“How do you say Golz in Spanish, Comrade General?”

“Hotze,” said Golz grinning, making the sound deep in his throat as though hawking with a bad cold. “Hotze,” he croaked. “Comrade Heneral Khotze. If I had known how they pronounced Golz in Spanish I would pick me out a better name before I come to war here. When I think I come to command a division and I can pick out any name I

want and I pick out Hotze. Heneral Hotze. Now it is too late to change. How do you like *partizan* work?" It was the Russian term for guerilla work behind the lines.

"Very much," Robert Jordan said. He grinned. "It is very healthy in the open air."

"I like it very much when I was your age, too," Golz said. "They tell me you blow bridges very well. Very scientific. It is only hearsay. I have never seen you do anything myself. Maybe nothing ever happens really. You really blow them?" he was teasing now. "Drink this," he handed the glass of Spanish brandy to Robert Jordan. "You *really* blow them?"

"Sometimes."

"You better not have any sometimes on this bridge. No, let us not talk any more about this bridge. You understand enough now about that bridge. We are very serious so we can make very strong jokes. Look, do you have many girls on the other side of the lines?"

"No, there is no time for girls."

"I do not agree. The more irregular the service, the more irregular the life. You have very irregular service. Also you need a haircut."

"I have my hair cut as it needs it," Robert Jordan said. He would be damned if he would have his head shaved like Golz. "I have enough to think about without girls," he said sullenly.

"What sort of uniform am I supposed to wear?" Robert Jordan asked.

"None," Golz said. "Your haircut is all right. I tease you. You are very different from me," Golz had said and filled up the glasses again.

"You never think about only girls. I never think at all. Why should I? I am *Général Sovietique*. I never think. Do not try to trap me into thinking."

Some one on his staff, sitting on a chair working over a map on a